

GERMANY



Treaty Series No. 75 (1963)

Agreement

between the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Federal Republic of Germany
on the settlement of Disputes arising out
of Direct Procurement

Bonn, August 3, 1959

[Ratifications were exchanged on July 5, 1962, and the Agreement
entered into force on July 1, 1963]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1963*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE SETTLEMENT OF
DISPUTES ARISING OUT OF DIRECT PROCUREMENT**

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND and

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

PURSUANT to sub-paragraph (b) of paragraph 6 of Article 44 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on 3rd August, 1959 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),⁽¹⁾

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

For the settlement of disputes arising out of contracts or other arrangements concerning goods and services directly procured in the Federal territory by the authorities of the Forces or of the civilian component of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "British authorities") the following provisions shall apply.

ARTICLE 2

The German authorities shall at all times make available to the British authorities their good offices, particularly in a mediatory or advisory capacity, in the settlement of disputes.

ARTICLE 3

1. The dispute shall be referred for decision to a Court of Arbitration (Articles 4 to 7) or, if it is so agreed before one of the parties asks for arbitration proceedings, to a German Court (Articles 8 to 10). The dispute shall not, however, be referred to a German court if the Deutsche Bundesbahn or Deutsche Bundespost is a party.

2. Application for decision by the Court of Arbitration or the lodging of a plaint with a German court shall, however, be permissible only if an attempt has previously been made to settle the dispute by negotiations between the contractor and the British procurement authority. It shall be permissible for such application to be made or plaint to be lodged if the contractor has not received a decision within four months of his having in writing requested one from the British procurement authority.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 73 (1963)", Cmnd. 2191.

**ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH
VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEILEGUNG
VON STREITIGKEITEN BEI DIREKTBSCHAFFUNGEN**

**DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND und
DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

SIND gemäss Artikel 44 Absatz (6) Buchstabe (b) des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen bezeichnet)

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

ARTIKEL 1

Für die Beilegung von Streitigkeiten aus Verträgen oder anderen Abmachungen über Lieferungen oder sonstige Leistungen, die von den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (im folgenden als britische Behörden bezeichnet) im Bundesgebiet unmittelbar beschafft werden, gelten die nachstehenden Bestimmungen.

ARTIKEL 2

Die deutschen Behörden stellen den britischen Behörden ihre guten Dienste zur Beilegung von Streitigkeiten, insbesondere durch vermittelnde oder gutachtliche Tätigkeit, jederzeit zur Verfügung.

ARTIKEL 3

(1) Die Streitigkeit wird einem Schiedsgericht (Artikel 4 bis 7) oder, wenn die Beteiligten dies vereinbaren, ehe einer von ihnen das Schiedsgericht angerufen hat, einem deutschen Gericht (Artikel 8 bis 10) zur Entscheidung unterbreitet. Die Streitigkeit wird einem deutschen Gericht jedoch nicht unterbreitet, wenn die Deutsche Bundesbahn oder die Deutsche Bundespost an ihr beteiligt ist.

(2) Der Antrag auf Entscheidung des Schiedsgerichts oder die Klage vor dem deutschen Gericht ist jedoch nur zulässig, wenn zuvor die Beilegung der Streitigkeit durch Verhandlungen zwischen dem Auftragnehmer und der beschaffenden britischen Behörde versucht worden ist. Der Antrag oder die Klage ist zulässig, wenn dem Auftragnehmer nicht innerhalb von vier Monaten, nachdem er die Entscheidung der beschaffenden britischen Behörde schriftlich beantragt hat, eine solche Entscheidung mitgeteilt worden ist.

3. The decision notified by the British procurement authority shall be deemed to have been accepted by the contractor if the latter does not within six weeks make application for decision of a Court of Arbitration or lodge a plaint.

4. The application for decision of a Court of Arbitration or a plaint shall be permissible only to the extent that the dispute has not been settled in negotiations between the contractor and the British procurement authority.

5. The Court of Arbitration or the German court shall take its decision on the basis of the law that was agreed upon at the time that the goods and services were ordered. If at the time of the order no agreement was made concerning the law to be applied, German law shall be applied.

ARTICLE 4

1. Application for decision by a Court of Arbitration shall be made to the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen in Bonn (German Commission for Arbitral Adjudication).

2. If the British authorities make the application they shall at the same time nominate a member for the Court of Arbitration, or declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator.

3. If the contractor makes the application, the business office shall send it immediately to the British authorities with the request either to nominate a member for the Court of Arbitration or to declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator.

4. If the British authorities nominate a member for the Court of Arbitration, the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen shall immediately provide the other member for such Court.

5. If the British authorities declare that the dispute is to be decided upon by a sole arbitrator, such sole arbitrator shall be nominated by the President of the Oberlandesgericht in whose area the applicant has his seat or residence.

6. The members of the Court of Arbitration shall be completely independent in the exercise of their functions and shall not be bound by instructions. Membership shall be inadmissible for any person who has been previously concerned with the case in any other capacity or who has a direct interest in it.

7. All decisions of the Court of Arbitration consisting of two members shall be unanimous. Where the members are unable to reach agreement within a period of three months, they shall, at the request of one of the arbitrators, call upon the services of a third member who shall preside; in that event, the decisions of the court shall be by majority vote. If the members of the court are unable to agree upon a third member, such member shall, at the request of one of the arbitrators, be nominated by the President of the Oberlandesgericht in whose area the applicant has his seat or residence.

8. The decision of the Court of Arbitration shall be final and binding.

(3) Die von der beschaffenden britischen Behörde mitgeteilte Entscheidung gilt als vom Auftragnehmer anerkannt, wenn dieser nicht innerhalb von sechs Wochen den Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung stellt oder die Klage einreicht.

(4) Der Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung oder die Klage ist nur insoweit zulässig, als die Streitigkeit nicht durch die Verhandlung zwischen dem Auftragnehmer und der beschaffenden britischen Behörde beigelegt worden ist.

(5) Das Schiedsgericht oder das deutsche Gericht legt seiner Entscheidung das Recht zugrunde, das die Beteiligten bei der Bestellung der Lieferung oder Leistung vereinbart haben. Ist über das anzuwendende Recht bei der Bestellung keine Bestimmung getroffen worden, so gilt deutsches Recht.

ARTIKEL 4

(1) Der Antrag auf Entscheidung des Schiedsgerichts wird bei der Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen in Bonn eingereicht.

(2) Stellt die britische Behörde den Antrag, so benennt sie gleichzeitig ein Mitglied des Schiedsgerichts oder erklärt, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll.

(3) Stellt der Auftragnehmer den Antrag, so übersendet die Geschäftsstelle ihn unverzüglich der britischen Behörde mit der Aufforderung, ein Mitglied des Schiedsgerichts zu benennen oder zu erklären, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll.

(4) Benennt die britische Behörde ein Mitglied des Schiedsgerichts, so bestellt der Deutsche Ausschuss für Schiedsgerichtswesen unverzüglich das weitere Mitglied des Schiedsgerichts.

(5) Erklärt die britische Behörde, dass die Streitigkeit von einem Einzelschiedsrichter entschieden werden soll, so ernennt der Präsident desjenigen Oberlandesgerichts, in dessen Bezirk der Antragsteller seinen Sitz oder Wohnsitz hat, den Einzelschiedsrichter.

(6) Die Mitglieder des Schiedsgerichts üben ihr Amt in voller Unabhängigkeit aus und sind nicht an Weisungen gebunden. Zum Mitglied kann nicht berufen werden, wer bereits in anderem Zusammenhang mit der Angelegenheit befasst war oder an ihr unmittelbar interessiert ist.

(7) Das aus zwei Mitgliedern bestehende Schiedsgericht fasst seine Beschlüsse einstimmig. Können sich die Mitglieder nicht innerhalb von drei Monaten einigen, so wird auf Ersuchen eines der Schiedsrichter ein Obmann zugezogen, der den Vorsitz übernimmt; in diesem Falle entscheidet das Schiedsgericht mit Stimmenmehrheit. Können sich die Mitglieder nicht über die Person des Obmanns einigen, so wird dieser auf Ersuchen eines der Schiedsrichter von dem Präsidenten desjenigen Oberlandesgerichts bestellt, in dessen Bezirk der Antragsteller seinen Sitz oder Wohnsitz hat.

(8) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist endgültig und bindend.

ARTICLE 5

1. The Court of Arbitration shall make its decisions in the light of the factual statements and legal pleadings of the parties concerned and, if necessary, in the light of evidence taken.

2. The procedure of the Court of Arbitration shall be in accordance with the German provisions concerning arbitral court procedure.

ARTICLE 6

The functions of the business office of the Court of Arbitration shall be exercised by the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen in Bonn.

ARTICLE 7

1. The procedure before the Court of Arbitration will involve costs, the amount of which will be fixed by the Court and recorded in its decision, taking into account the extent of its functions and the amount in dispute. The expenses of the Court (e.g. for the hearing of witnesses) will be separately fixed and recorded in the decision of the Court.

2. Costs and expenses shall be charged to the losing party in the arbitration; if there is divided loss in the action, the costs and expenses shall be shared appropriately.

3. The business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen shall demand a deposit from the party which asks for arbitral decision. The deposit shall be calculated according to the probable extent of the total costs and expenses; it shall be at least DM.100. The business office shall specify a reasonable period of time for the payment of the deposit, after the expiry of which, if payment has not been made, the application shall be deemed to have been withdrawn.

4. Deposits, costs and expenses are to be paid to the business office of the Deutscher Ausschuss für Schiedsgerichtswesen.

5. The costs shall be divided as to $\frac{3}{8}$ in respect of each arbitrator, or $\frac{3}{4}$ in respect of a sole arbitrator and $\frac{1}{4}$ in respect of the business office. If a third member is brought in, the costs shall be divided as to $\frac{4}{10}$ for him, $\frac{2}{10}$ each for the arbitrators and for the business office.

ARTICLE 8

1. If the parties have agreed that the dispute shall be referred for decision to a German court (paragraph 1 of Article 3) the plaint shall be lodged against the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany shall conduct the case in its own name in the interest of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The plaint shall be lodged with the Court in whose area that German authority is situate which represents the Federal Republic of Germany in the case.

ARTIKEL 5

(1) Das Schiedsgericht entscheidet unter Würdigung des tatsächlichen und rechtlichen Vorbringens der Beteiligten und einer gegebenenfalls durchgeführten Beweisaufnahme.

(2) Das Verfahren des Schiedsgerichts bestimmt sich nach den deutschen Vorschriften über schiedsgerichtliches Verfahren.

ARTIKEL 6

Die Aufgaben der Geschäftsstelle des Schiedsgerichts werden von der Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen in Bonn wahrgenommen.

ARTIKEL 7

(1) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht werden Kosten erhoben, deren Höhe das Schiedsgericht unter Berücksichtigung des Umfangs seiner Tätigkeit und des Streitwerts in dem Schiedsspruch festsetzt. Die Auslagen des Schiedsgerichts (z.B. für die Vernehmung von Zeugen) werden im Schiedsspruch gesondert festgesetzt.

(2) Die Kosten und Auslagen werden dem Beteiligten auferlegt, der im Schiedsverfahren unterliegt; bei teilweisem Unterliegen werden die Kosten und Auslagen entsprechend verteilt.

(3) Die Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen erhebt von dem Beteiligten einen Vorschuss, der die schiedsrichterliche Entscheidung beantragt hat. Der Vorschuss bemisst sich nach der voraussichtlichen Höhe der gesamten Kosten und Auslagen; er beträgt mindestens 100 DM. Die Geschäftsstelle bestimmt für die Zahlung des Vorschusses eine angemessene Frist, nach deren fruchtlosem Ablauf der Antrag als zurückgenommen gilt.

(4) Vorschuss, Kosten und Auslagen sind an die Geschäftsstelle des Deutschen Ausschusses für Schiedsgerichtswesen zu entrichten.

(5) Die Kosten werden zu je $\frac{1}{3}$ auf die Schiedsrichter oder zu $\frac{1}{3}$ auf den Einzelschiedsrichter und zu $\frac{1}{3}$ auf die Geschäftsstelle verteilt. Wird ein Obmann zugezogen, so werden die Kosten auf diesen zu $\frac{1}{10}$ und zu je $\frac{2}{10}$ auf die Schiedsrichter und die Geschäftsstelle verteilt.

ARTIKEL 8

(1) Haben die Beteiligten vereinbart, dass die Streitigkeit einem deutschen Gericht zur Entscheidung unterbreitet werden soll [Artikel 3 Absatz (1)], so ist die Klage gegen die Bundesrepublik Deutschland zu richten. Die Bundesrepublik Deutschland führt den Rechtsstreit im Interesse des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland im eigenen Namen.

(2) Die Klage ist vor dem Gericht zu erheben, in dessen Bezirk diejenige deutsche Behörde ihren Sitz hat, die die Bundesrepublik Deutschland in dem Rechtsstreit vertritt.

3. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall meet all the obligations laid upon, and shall enjoy any benefits accruing to, the Federal Republic as a result of judgements, decisions, orders and settlements (vollstreckbare Titel) in court proceedings dealt with in accordance with this Article.

4. Costs arising in connection with court proceedings and which are not included in the costs established by the court shall be at the charge of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland if, before such costs were incurred, the agreement of the British authorities was obtained.

ARTICLE 9

1. The German authorities shall claim in a German court against the contractor—also by way of counterclaim (Widerklage)—in respect of claims of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, if the British authorities on the basis of the special circumstances of the individual case so request, and have agreed with the contractor that the dispute is to be referred to a German court (paragraph 1 of Article 3).

2. The provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 8 shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE 10

So far as co-operation between the German and British authorities in connection with proceedings before German Courts is concerned, the provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 44 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE 11

1. The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.⁽²⁾

2. The present Agreement shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement.⁽³⁾

⁽²⁾ Ratifications were exchanged on July 5, 1962.

⁽³⁾ The Agreement entered into force on July 1, 1963.

(3) Alle Verpflichtungen oder Rechte, die gegen oder für die Bundesrepublik Deutschland durch vollstreckbare Titel in den auf Grund dieses Artikels geführten Rechtsstreitigkeiten festgestellt werden, gehen zu Lasten des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland oder kommen ihm zugute.

(4) Kosten, die aus Anlass eines gerichtlichen Verfahrens entstehen und die nicht in den vom Gericht festgesetzten Kosten enthalten sind, werden von dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland übernommen, wenn vor ihrer Entstehung die Zustimmung der britischen Behörde eingeholt worden ist.

ARTIKEL 9

(1) Die deutschen Behörden machen Ansprüche des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland gegen den Auftragnehmer vor einem deutschen Gericht—auch im Wege der Widerklage—geltend, wenn die britischen Behörden dies auf Grund der besonderen Umstände des Einzelfalls beantragen und mit dem Auftragnehmer vereinbart haben, dass die Streitigkeit einem deutschen Gericht unterbreitet werden soll [Artikel 3 Absatz (1)].

(2) Die Bestimmungen der Absätze (3) und (4) des Artikels 8 sind entsprechend anzuwenden.

ARTIKEL 10

Für die Zusammenarbeit der deutschen und britischen Behörden bei Verfahren vor deutschen Gerichten gelten die Bestimmungen des Artikels 44 Absätze (1) bis (4) des Zusatzabkommens entsprechend.

ARTIKEL 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am gleichen Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives duly authorised thereto have signed the present Agreement.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

DONE at Bonn in duplicate, this third day of August 1959, in the English and German languages, each text being equally authentic.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in doppelter Urschrift in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

CHRISTOPHER STEEL.

For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

A. H. VAN SCHERPENBERG.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE